

Chant de l'Ouverture de la Rivière d'Amour

Les Chants du Cœur

Thich Nhat Hanh

Avec gratitude, nous nous inclinons devant vous, Avalokita.
Pour le bien de tous les êtres,
Vous avez fait le grand vœu d'être toujours là,
De toujours regarder le monde profondément
Avec des yeux compatissants
Et d'écouter attentivement
Pour aider et apaiser la souffrance.
Une seule goutte d'eau de la compassion
De votre branche de saule
Suffit à neutraliser toutes les impuretés dans notre cœur.
Corps et esprit parfaitement unifiés,
Nous nous tournons vers vous,
Prenons refuge en vous,
Et vous offrons tous nos vœux les plus sincères : (C)

Namo Valokiteshvaraya [1].
Nous faisons le vœu de regarder profondément dans nos cinq agrégats.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous faisons le vœu de réaliser la nature propre de la VACUITÉ.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous faisons le vœu d'atteindre rapidement la rive de la libération.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous faisons le vœu de surmonter tous les dangers.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous faisons le vœu de prendre place sur le bateau de la Prajna.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous faisons le vœu d'être présents avec tous nos trois corps.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous faisons le vœu de réaliser le fruit de la libération.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous faisons le vœu de nourrir la grande compassion.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous faisons le vœu de pénétrer dans le Trésor du Tathâgata.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous faisons le vœu de purifier notre esprit. (C)

[1] Hommage à Avalokita ou à Avalokiteshvara (on utilise indifféremment un de ces deux noms pour désigner le même Bodhisattva).

Namo Valokiteshvaraya.
Aidez-nous à sortir du fossé des désirs sensuels.
Namo Valokiteshvaraya.
Aidez-nous à briser tout bloc de profanation dans notre cœur.
Namo Valokiteshvaraya.
Aidez-nous à trouver assez de moyens habiles.
Namo Valokiteshvaraya.
Aidez-nous à construire une belle Sangha.
Namo Valokiteshvaraya.
Aidez-nous à transformer la colère et la haine.
Namo Valokiteshvaraya.
Aidez-nous à déraciner notre ignorance.
Namo Valokiteshvaraya.
Aidez-nous à élever la torche de la foi juste.
Namo Valokiteshvaraya.
Aidez-nous à acquérir l'œil de la sagesse. (C)

Namo Valokiteshvaraya.
Nous aspirons à tenir un lotus d'or dans la main.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous aspirons à ce que nos yeux voient le corps du Dharma.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous aspirons à cultiver la fraternité.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous aspirons à bâtir une famille spirituelle.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous aspirons à pratiquer la parole aimante.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous aspirons à regarder avec des yeux compatissants.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous aspirons à pratiquer l'écoute profonde.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous aspirons à vivre chaque moment en pleine conscience.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous aspirons à bâtir rapidement la fondation de la concentration.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous aspirons à participer à la marche héroïque jour et nuit.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous aspirons à nous installer sur le terrain de la Réalité.
Namo Valokiteshvaraya.
Nous aspirons à réaliser les cinq yeux et les six pouvoirs. (C)

Namo Valokiteshvaraya.
Venez avec nous dans les zones en guerre,
Pour mettre fin à la tuerie
Et faire taire les bombes et les balles.
Venez avec nous dans les lieux de souffrance et de maladies,

Pour y apporter des remèdes Et le nectar de la compassion.
Venez avec nous dans les royaumes des esprits affamés,
Pour y apporter la nourriture du Dharma
De la compréhension et de la compassion.
Venez avec nous dans les enfers,
Pour y apporter le rafraîchissement
Et mettre fin aux fièvres des afflictions.
Venez avec nous dans les zones de conflits,
Pour éteindre la haine et la colère
Et donner naissance à une rivière d'amour.

Namo Valokiteshvaraya (*3 fois*)
Namo Valokiteshvaraya
Namo Valokiteshvaraya CC

Awakening the Source of Love

We bow respectfully to Avalokiteshvara,
to your great vow always to be there for all beings,
your capacity to look deeply at the world with compassionate eyes,
listen deeply to understand and to relieve suffering,
and with your willow branch,
to sprinkle the sacred nectar of immortality,
cleansing my mind from all impurities.
I vow to take refuge in you with all my heart.
Respectfully, I offer you my deepest vow: [bell]

Namo 'valokiteshvaraya,
I vow to look deeply into the five skandhas.
Namo 'valokiteshvaraya,
I vow to see the true nature of emptiness.
Namo 'valokiteshvaraya,
I vow soon to reach the shore of awakening.
Namo 'valokiteshvaraya,
I vow to overcome all obstacles.
Namo 'valokiteshvaraya,
I vow to take the boat of Perfect understanding.
Namo 'valokiteshvaraya,
I vow to be present in all three bodies.
Namo 'valokiteshvaraya,
I vow to realize the fruits of liberation.
Namo 'valokiteshvaraya,
I vow to cultivate great compassion.
Namo 'valokiteshvaraya,
I vow to penetrate deeply the Tathagata store.
Namo 'valokiteshvaraya,
I vow to purify my mind. [bell]

Namo 'valokiteshvaraya,
may I be free from the abyss of craving.
Namo 'valokiteshvaraya,
may I break through the shell of my worldly mind.
Namo 'valokiteshvaraya,
may I have sufficient skillful means.

Namo ‘valokiteshvaraya,
may I build Sangha.
Namo ‘valokiteshvaraya,
may I transform my anger.
Namo ‘valokiteshvaraya,
may I uproot my ignorance.
Namo ‘valokiteshvaraya,
may I hold high the torch of right faith.
Namo ‘valokiteshvaraya,
may I have the clear eyes of understanding.
Namo ‘valokiteshvaraya,
may I hold the golden lotus in my hand.
Namo ‘valokiteshvaraya,
may I see the Dharma body. [bell]

Namo ‘valokiteshvaraya,
I vow to build brotherhood and sisterhood.
Namo ‘valokiteshvaraya,
I vow to show gratitude to my spiritual lineage.
Namo ‘valokiteshvaraya,
I vow to practice loving speech.
Namo ‘valokiteshvaraya,
I vow to look with loving eyes.
Namo ‘valokiteshvaraya,
I vow to succeed in my practice of deep listening.
Namo ‘valokiteshvaraya,
I vow to live mindfully and with clarity.
Namo ‘valokiteshvaraya,
I vow soon to realize meditative concentration.
Namo ‘valokiteshvaraya,
I vow to walk solidly night and day.
Namo ‘valokiteshvaraya,
I vow to abide peacefully on the ground of reality.
Namo ‘valokiteshvaraya,
I vow to cultivate the five eyes, and the six miraculous powers. [bell]

Namo ‘valokiteshvaraya,
please come with me to the war zones
to stop the killing and bombing.
Please walk with me to the places of sickness and suffering,
bringing medicine and the refreshing nectar of compassion.

Please come with me to the realm of the hungry ghosts,
bringing the Dharma food of understanding and love.
Please come with me to the realm of hell
in order to cool the heat of afflictions.
Please come with me to places of conflict
in order to remove hatred and anger
and help the source of love to flow again.

Homage to the Bodhisattva of Great Compassion
Homage to the Bodhisattva of Great Compassion
Homage to the Bodhisattva of Great Compassion [bell, bell]